RÉSIDENCE SUPÉRIEURE DU TONKIN
DEPOT LEGAL

GIÁM THỌ MƯỜI SÁU, 3 SỐ ĐẶC 2484 — MỖI SỐ 0 $ 03 — 6041 CHỦ-NHẬT 28 JUIN 1925

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

DEPOT LEGAL INDOCHINE M°3807

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61-63, Rue du Coton, Hanoi

Propriétaire : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHAM-HUY-LOI
Administrateur gérant : NGUYỄN V. LOI

Adresse télégraphique : TRUNG-BAC-TAN-VAN HANOI
TÉLÉPHONE n° 250

ANNONCES
Deux insertions et retirez de 2 lignes au centimètre de hauteur, sur 0 = 065 de large
Une seule insertion . . . 0 $ 50 la c.m.
Par surface
Par semaine . . . . . 0 $ 10 la c.m.
Réclames dans la 1re page . . . 2 $ 50 la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1 $ 50 la c.m.
On traite à forfait pour les contrats importants

Có chí làm quan có gan làm giàu

Cái câu mà kỳ giả lấy làm cái đầu bài dây ta một câu tục-ngữ rất thông thường ở xã-hội Việt-Nam ta có thể cho là một câu chí-ngôn bất dịch, nghiệm ở đời xưa mà nghiệm cả ở đời nay, nghiệm ở nước mình mà nghiệm cả ở khắp thế giới vậy.

Ở xã-hội ta xưa kia, không có cái gì quí hơn làm quan, không có việc gì khó hơn làm giàu, nhưng đã có chí có gan thì quí đến làm quan, khó đến làm giàu, cũng làm nên được cả, cái quí nhất, cái khó nhất mà còn làm nên được, thì cái gì việc gì mà chẳng làm nên.

Đến đời nay thì không phải chỉ một sự làm quan làm giàu, lại còn nhiều sự khó hơn nữa. Kia xem những người có chí ở các nước văn-minh, nhà triết-học thì lo giảng cầu chân-lý trong trời đất, nhà khoa-học thì lo phát minh sự bí điển của tạo-hóa, nhà y-học thì nghĩ cách chữa này, tìm vị thuốc nọ, để bớt sự tật bệnh của loài người, nhà thám hiểm thì lo tìm những chỗ vết người chưa đến, để mở rộng đường sinh hoạt cho thế-giới; dùng biết bao nhiêu trí-não, mất biết bao nhiêu thì giờ, dốc một dạ theo một đường, cầu cho đạt được cái mục-đích; ấy là chưa kể những điều xảy đến, lắm khi lại nguy-hiểm cả đến tính-mệnh người. Trong khoảng vài mươi năm nay, bao nhiêu người phát minh ra những sự tân-kỳ, sáng chế ra những đồ tinh xảo, làm rộng thêm đường trí-thức và mối hạnh-phúc cho nhân-quần, những bậc người làm được công-việc vỹ-đại như thế, tuy cũng nhờ có cái trí thông minh, có cái công học-vấn, mà trước hết thì cốt phải có cái chí-khí kiên cường, người xưa có câu: có chí thì nên, lời ấy thật quả không sai vậy.

Lại nói đến cách làm giàu của người các nước bây giờ mới thật là ghê-gớm nữa, hoặc là mở thương-hội, hoặc là lập công-xưởng, người thì đi khẩn điền ở chốn đồng không mông quạnh, người thì vào đào mỏ ở nơi núi đỏ rừng xanh, quãng tiền ra từng hàng vạn hàng nghìn mà lo tính những công việc như trời như bể, chẳng quản gì công lao, chẳng quản gì phí-tổn, mong thu lợi về mấy mươi năm về sau. Có người suy tính sâu xa, dám bỏ ra hàng vạn hàng triệu một lúc, mà chỉ thu vật về từng xu từng hào. Xem những nhà đại tư-bản ở các nước phú cường bây giờ, đã đành nhờ có cái trí thông-minh, có cái tài hoạt-bát, có mắt tinh tròi, có khí mạo hiểm, mà cũng lại phải có cái gan tiến-thủ, biết lợi dụng cái thế-lực đồng tiền, thì mới lập được cơ-đồ lớn mà thu được mối lợi nhiều. há có phải chỉ biết bo bo giữ lấy đồng liền mà làm đến được cái địa-vị giàu có đâu.

Cái chí và cái gan cần cho mọi việc ở đời như thế, mà thử hỏi lại mình đối với hai câu nói luôn đầu lưỡi ấy có thực-hành được thì dinh gì không? chẳng nói chi việc khác vội, hãy nói về việc làm quan. Người ta có đủ tư-cách xứng đáng là một vị quan, chiếm được cái địa-vị cao hơn người, hưởng được cái quyền lợi to hơn người, tất phải có cái học-thức giỏi hơn người, thì đối với cái địa-vị và cái quyền lợi của ông quan mới thực là xứng-đáng. Người muốn làm quan phải có sức học hành, luyện cái tài-lược, mở cái trí thức của mình, cho không thẹn là bậc ông quan, thế mới gọi là có chí. Người mình muốn làm quan thì nhiều, mà người thật có chí thì ít, mới đua nhau theo phương bách kế, thỉnh-thác mói cầu, không kể gì cái cách hành-động có chính đáng hay không, chỉ cốt cầu cho đạt cái mục-đích làm quan là được, đến khi làm được quan, thì tất phần nhiều không hết cái nghĩa-vụ làm quan, thường lạm dụng cái quyền của chánh phủ trao cho mình để thỏa cái bụng tham tiền vụ lợi. Lại hằng nói về việc làm giàu thì người mình cũng thật là thua kém: chưa bàn đến những việc doanh nghiệp to lớn như người các nước, nói ngay những việc doanh lợi thường thường ở trong nước, thiếu gì đất hoang chưa ai khẩn, thiếu gì nghề mới chưa ai làm, mình được sẵn có tiền bạc, mà lại có bụng làm giàu, tưởng cũng không đến nỗi nghề làm eo-hẹp. Thế mà người mình cũng ít thấy có ai chịu dụng công tìm kiếm, dụng trí suy xét, chịu phí thì-giờ bỏ tiền bạc, để thu mối lợi to về sau, chỉ thấy cái gì người khác đã làm có lợi, thì đua nhau mà làm; như việc chở ô-tô, một đường mà đến ba bốn hiệu, như việc mở hàng rượu, một phố mà đến hai, ba hàng; hàng mũ, hàng giầy, hiệu cắp tóc, hiệu may quần áo tây, vân vân, nhan-nhản ở phố nào cũng thấy có. Tuy ở đời mối lợi tất có người cạnh-tranh, mà nhiều người làm quá, thì số tiêu thụ phải sẵn sẻ ra, hàng bán lại không được chạy, thế có phải làm hại người mà có ích gì cho mình đâu.

H. T. B.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 26 Juin 1925

Nước Anh với bản hiệp-ước bảo an

M. Chamberlain có nói nước Anh đã ký vào bản hiệp ước của hội Vạn-quốc, thì không thể dùng một cái chánh-sách có lập được. Nước Anh muốn được bình an, thì phải biết lợi dụng cái thế-lực của mình, mà ngăn-ngừa mọi việc chiến-tranh. Ông có nói nước Pháp đã đem lòng tử-tế mà xét mọi lời của nước Đức bàn về việc lập giao ước bảo chứng. Sau cùng ông có nói các cường-quốc phương Tây, nên treo cái gương tốt cho thế-giới, về việc giữ gìn cuộc hòa-bình.

M. Macdonald phản đối việc lập hiệp ước bảo-chứng, ông nói lập hiệp ước không khéo lại gây nên việc chiến-tranh. M. Lloyd George nói lời lẽ các bản dự án hiệp ước không được rõ ràng, ông muốn biết rõ mọi lẽ về bản giao-ước trọng tài.

Ngày 27 Juin 1925

Việc người sở bưu-điện đình công ở Pháp

Hội liên-hiệp bưu-điện quyết nghị rằng những người đình nghiệp ngày hôm qua đến sáng hôm nay lại trở lại làm việc, vì nay mai bọn ấy sẽ được lĩnh một số tiền gấp ba 125 quan, như lời của bọn ấy thỉnh cầu.

Nghị-viện định hoãn không bàn đến lời đảng cộng-sản chất-vấn về việc người làm bưu-điện đình nghiệp.

Đã gây xã-hội không bỏ về về việc ấy.

Cái chương-trình tài chánh của quan Caillaux

Hội-đồng các quan thượng-thư đã ưng chuẩn bản dự án của quan Caillaux. Nghị-viện sẽ kịp bàn việc ấy. Trong bản dự án định rằng nhà ngân-hàng sẽ cho nhà nước vay thêm 6 nghìn triệu, và quan tổng-trưởng bộ tài chánh được phép mở một trái khoản, song các trái phiếu ấy chỉ bán cho những nhà đã có quỹ phòng trái đơn rồi mà thôi. Các nhà mua trái đơn sẽ được bảo lãnh cho, khỏi thiệt về sự hối đoái sau này.

Chiến sự ở Maroc

Tại miền Terroual, một phần châu Mesgui đã đầu hàng.

Ở miền Belgacem địch-quân đánh dữ hơn. Ở miền đông Abd el Krim định khai thế công ở khắp mặt trận.

Quốc-vương Maroc có tuyên lời khuyên dân chớ nên khởi nghịch.

Nước Pháp với Tây-ban-nha

Tại cuộc hội-nghị của Pháp với Tây-ban-nha các đại-biểu đã tỏ ý nhau về việc tuần-sảnh ở bờ cõi trên bộ và cả ở miền Tanger về quyền quốc-tế.

Việc chính biến ở Hy-lạp

Vì việc chính biến mới rồi tòa nội-các từ chức. Việc chính biến do tướng Pangalos thủ xướng. M. Maranastastou, lĩnh tụ đảng cộng-hòa liên-hiệp nhận lời lập tòa nội các. Nếu vậy M. Pangalos sẽ ở ẩn trong tòa nội-các mới. (Indopacifi)

Nếu người muốn làm quan biết lập chí cho chánh đại, đừng đua nhau lối tắt đường ngang, người muốn làm giàu thì cố gan mà tìm tòi đừng mong hớt lợi của người khác đã làm trước, may ra cái câu cửa miệng ta thường kêu: quan thâm lại những, nghề ít của nghèo, họa có ngày khỏi được.

Việc Trung-hoa

Việc bài ngoại

Ngày 26 Juin 1925 hồi 9 giờ

Tại Sharfoa trong khi học-sinh và thợ thuyền diễn ở ngoài đường rất đông một bọn học-sinh-quân đi áp bức do quan võ nước Nga ở Quảng-châu đốc thúc. Người Nga cười ngạo, đeo mặt nạ lên hiện thì bọn học-sinh-quân tiến vào Sa-điện.

Lãnh-sự giờ tại khách-sạn ở Sa-điện có cái quan lĩnh-sự, mấy viên quan thấy quân, mấy người tây hoàn đương đứng xem họ diễn, thì thấy súng bắn vào M. Pasquier là một nhà buôn Pháp bị hại, mấy người Anh bị thương. Trong số bị có viên ủy viên quan thuế.

Lập tức lĩnh-sự Tây gửi các công ở đấy, liền bắn súng cối xay ra. Đánh nhau độ đôi hai mươi phút đồng hồ. Bọn học-sinh-quân do quan võ Nga đốc-thúc xô vào cướp cầu, song họ phải lui mà tổn hại rất nhiều.

Các báo có đăng bức thư của quan lĩnh-sự Anh ở Sa-điện gửi cho chính-phủ Quảng-châu ngày hôm trước bắn xảy ra việc trên này. Trong bức thư ấy nói quan lĩnh-sự được tin rằng bọn ấy định đến ngày mai nhân lúc biểu tình thì đánh Sa-điện, vậy nếu người Trung-hoa trèn vào Sa-điện, thì người Âu-châu sẽ dùng khí-giới mà đánh lại. Xem vậy thì rõ một là chánh-phủ Quảng-châu dung túng, hai là tự mình cũng không bết mọi việc của quân lính của mình.

Đàn-bà con trẻ đã đi Hương-cảng. Các tàu do người Hoa-kỳ cầm máy. Ngày hôm qua có mấy độ quân Anh đi Quảng-châu.

(Indopacifi)

Tin Java — Người Trung-hoa quyên ở Batavia được 40 000 florins, ở Samarang được 4 000 Nguyên ở Thượng-hải có điện để phó công thương mại Trung-hoa xin tiền để giúp việc bãi ngoại ở Trung-quốc, còn phòng thương mại mới mở cuộc lạc-quyên ấy.

Ngày 27 Juin 1925

Tin Cáp nhĩ Tân — Ở Mãn-châu-yên, có lệnh cấm không đâu được biểu tình. Gần sông Amour rừng có cây đã đốt. Ở Taiga đường lửa cháy dài 150 kilomètres.

Tin Thượng-cảng. — Người ngoại quốc, và bọn trí thức Trung-hoa nói hễ bọn quá-khích nước Nga chưa bị trục-xuất, thì ở Quảng-châu không sao yên ổn được. Cứ kể ra ở Quảng-châu, và ở Hương-cảng tình-trạng vẫn yên. Việc đình nghiệp lan rộng đến ra, song không đâu bạo-động cả.

Tin Thượng-hải. — Ngày hôm nay các nhà băng và các cửa hàng lại mở cửa, nhưng thợ nhà máy sợi và phu kho Tàu vẫn đình nghiệp. Từ thứ bảy đến giờ không có điều gì lạ. Trước đây 4 năm đến ngày hôm qua tôi sẽ bắn tình tại các phố Trung-hoa, nhưng vì các quan có lệnh cấm nên không có biểu tình. Ở các tỉnh và các cửa hễ không có gì lạ.

11 người Trung-hoa ở Pari bị trục xuất sáng hôm nay.

Quan sứ thần nước Pháp đưa cho quan thượng-thư ngoại giao Trung-hoa một bức thư phản kháng về việc một nhà buôn Pháp bị giết ở Quảng-châu. Trong thư có nói sau này chính phủ Pháp sẽ đòi bồi thường về việc ấy. (Indopacifi)

KỲ TÊN KHÔNG RÕ

Bản-quán xin các ngài mua báo khi có việc gì viết thư đòi hỏi bản-quán, thì cho biết cái số in ở tờ giấy gói báo, hoặc là gửi cho bản-quán cái giấy quán ký, để cho người làm sổ tìm kiếm. Kẻo các ngài thường hay ký tên vẫn tắt, hoặc thấn quá, không cho độc được, thành ra nhiều khi bản-quán không biết ai mà trả lời.

HÀI ĐÀM

Cũng cùng một hội một thuyền!

Tối mồng năm, mấy quan giết súc-bộ ở nhà xong, lại quảng-mỡ xuống nhà chị em giết sản-bộ, giết sản-bộ thế nào mà đến nỗi phải xe vào nhà thương cả! Khi vào nhà thương, một quan nghe chừng nặng quá, biết mình không sao sống được, liền dặn lại chúng mấy bạn ốm-đờ rằng: « Thôi từ giờ trở đi đừng đại mà giết sản-bộ như thế nữa nhé! » Ngay giường bên cạnh cũng có một người nằm khoẻo, mặt xanh-xao, rên luôn miệng, nghe thấy thế, cũng ngửa mồm mà nói rằng: « Các ông giết sản-bộ thật thì dầu có chết cũng đã đáng đời, còn tôi đây cũng chỉ vì đó nhưng nào có giết sản-bộ đâu, tôi mà cũng phải vào đây cứ ngày ngày hai lần lăm thuốc mà cũng vẫn chẳng ăn thua gì ».

Cường-sự.

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Người mắc nợ, không thể giả được, bị người chủ nợ xin tòa cấm thân thân thể ». người mắc nợ bắt bạn cần thân thân thể rồi sau này giàu có, thì chủ nợ còn có quyền đòi số nợ cho vay nữa không?

ĐÁP. — Không phải là [illegible] nợ rồi mà không phải giả nợ nữa đâu. Người mắc nợ hễ có tiền là phải giả nợ.

VĂN UYỂN

Vịnh sử

Hai bà Trưng

Anh-thư nào cứu lấy nền sơn-hà,
Dẫn phận quần-thoa cũng kiếm cung.
Oán kẻ nỡ nào khua gió bụi,
Thù chồng quyết chẳng đội trời chung.
Nghìn năm nước cũ thêm tươi mặt,
Cả cõi non hồn thêm vững mặt lòng.
Vẫn vật gương xưa còn sáng tỏ,
Tiếng thơm từng lẫy gái châu Phong.

* * *

Tiếng thơm muôn kiếp vẫn xanh-linh,
Non nước đeo đai một chữ tình.
Dáo mác dọc ngang về cõi vật,
Quần thoa tất tả thiếp vì anh.
Ba năm đường-bệ thung dung cả,
Một giải giang-sơn khó nhọc mình.
Tô-Định hồn xa ân ngoài nội-lĩnh,
Mỹ, lính riêng chiếm một triều-đình.

Xuân trường, Phó Hồng-Trang.

Đến chơi nhà ông bạn tri-huyện hưu trí ngẫu đề

Quan chơi mới biết cảnh thần tiên.
Trong đám lăng nhăng nhỏ có bạn hiền.
Vũng lọng đã qua mùi sĩ hoạn,
Các tòng lại mến cảnh điền viên.
Cơm trưa rượu sớm ăn là lỉnh,
Gió mát giăng trong chẳng mất tiền.
Cuốn được chữ nhàn lên giải nhất
Đối ta tri kỷ cũng là duyên.

Bà-thành Ng--Quỳnh,

Chiều hôm nhớ nhà

Bảng-lảng gió hôm bóng xế-tà,
Sương mù trăm dặm, tuyết trăm hoa.
Nỉ non gió khóc tình tương biệt,
Xào xạc chim kêu giọng nhớ nhà.
Chín chữ cù-lao mang nặng đẻ,
Hai vai trang-trải chẳng nề xa.
Hỏi khách tri-âm đâu đó tá?
Thái-bình, Tam đảo mấy quan hà?

Vịnh cảnh Thanh-hóa

Nào-nức từng nghe tiếng tỉnh Thanh,
Qua chơi khách lạ đã ưa tình.
Đỏ lòe mặt mới trăm tòa ngói,
Xanh ngắt bên xưa mấy dãy thành.
Đầy rẫy công phiên sờ với cả,
Rập rìu đường phố vẫn cùng canh.
Cho hay vượng-khí là đây nhỉ,
Văn-vật từ xưa thực đáng danh.

Đêm năm trong thành Thanh-hóa cảm-hứng

Vầng nguyệt chênh chênh đợi trước lầu,
Một mình trằn trọc lúc canh thâu.
Chút tình phẫn tử như khêu nỗi,
Hai chữ công danh khéo rắc nhau.
Chen cạnh thói đời thêm ngất cháu,
Lánh-đành phận mỏng những ngậm đau.
Cầm canh chú lính đâu khua kiểng,
Mấy tiếng đưa tan sạch khỏi sầu.

Phó-nhàm, Nguyễn-duy-Tiếu

Cuộc công-thái Đông-pháp

Những phiếu trúng số mà chưa lấy tiền về

Từ kỳ rút số thứ nhất là ngày 1er juin 1922 đến nay, những phiếu trúng số, mà người có phiếu chưa lĩnh tiền về nhiều lắm. Vậy nay bản bản lục đăng sau này để những nhà mua phiếu được rõ:

Kỳ rút nhất (1er juin 1922)

Những phiếu: 1 0 đồng			
4.212	30.919	75.457	92.247
18.591	30.941	86.382	118.291
24.495	64.847	90.553	122.608

Kỳ rút nhì (1er septembre 1922)

Phiếu: 500 đồng
73.729

Những phiếu: 10 đồng			
1.609	30.148	97.586	105.896
8.440	31.128	97.683	110.569
11.878	39.938	97.760	110.601
12.895	42.068	97.796	116.676
19.398	94.252	99.886	118.163
20.368	70.976	98.918	120.195
21.489	94.975	101.785	123.327

Kỳ rút ba (1er décembre 1922)

Những phiếu: 100 đồng			
850	27.974	69.497	95.970
1.079	36.791	71.044	98.547
6.428	37.248	73.604	100.652
6.510	37.663	74.455	100.830
8.206	37.930	76.216	100.858
9.510	41.942	76.269	106.572
12.614	42.062	76.464	107.007
13.457	53.243	78.903	108.892
18.501	64.779	78.907	117.051
19.414	64.788	83.940	117.180
23.570	65.528	91.286	122.852
24.001	67.3.9	92.527	

Kỳ rút tư (1er mars 1923)

Phiếu: 500 đồng
36.549

Những phiếu: 100 đồng			
946	32.350	45.554	94.898
4.401	32.462	50.886	97.051
6.416	35.980	63.240	98.366
11.755	36.057	63.619	98.651
13.971	37.037	63.515	99.135
14.523	40.508	64.716	100.843
15.341	40.798	67.134	101.000
16.466	41.894	68.201	101.509
19.147	41.915	76.341	107.992
19.397	42.149	80.065	116.301
24.901	42.544	92.327	117.769
30.948	45.549	93.803	120.128
31.239			

Kỳ thứ năm (1er juin 1923)

Phiếu: 500 đồng
77.845

Những phiếu: 100 đồng			
3.496	39.609	67.396	96.317
4.237	43.107	70.489	97.103
5.135	44.816	72.752	97.709
10.639	50.880	78.162	97.856
16.651	50.940	77.727	98.604
18.503	51.624	78.353	99.413
20.116	51.977	78.875	100.718
20.893	52.288	78.954	101.065
21.627	53.108	83.564	101.841
25.354	53.310	83.904	101.854
27.465	53.900	84.547	102.187
28.184	54.186	87.107	102.230
28.188	54.346	88.048	106.888
28.220	54.397	89.514	114.265
31.765	54.562	90.418	115.159
36.099	55.643	91.265	116.268
36.100	65.371	93.009	122.368
36.942	65.377	94.231	

Kỳ thứ sáu (1er septembre 1923)

P. iếu: 500 đồng
98.525

Những phiếu: 100 đồng			
994	36.310	78.698	99.906
999	37.871	84.261	101.844
1.040	38.436	84.548	101.847
1.042	39.502	86.143	102.035
4.124	41.518	90.643	102.210
6.314	42.904	92.343	102.851
7.080	44.183	93.040	102.937
10.561	47.624	93.305	103.714
11.676	48.087	93.709	103.214
11.679	49.790	93.882	110.002
13.550	50.799	94.496	114.765
15.661	54.864	96.578	116.573
20.066	55.085	96.877	117.665
20.301	63.481	99.093	117.952
20.343	64.229	99.127	117.959
24.874	64.709	99.224	121.050
24.899	65.965	99.477	122.489
27.530	67.413	99.606	122.530
27.656	68.295	99.665	123.414
28.017	76.067		

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ 32 độ
15 giờ 31 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một ta.	10	45
— nhì, —	10	00
— ba, —	9	45
Thóc hạng nhất, —	6	00
Bắp ngô —	5	50

Giá họa. — Kể từ ngày 26 Juin 1925, giá họa ở kho Nhà-nước định là 12 f. 80.

Thị giá quốc trái. — Ngày 26 Juin 1925 : 42,90. — 52,95. — 44,75. — 45,10. 66,40.

Tin tàu. — *Lieutenant de la Tour* mang thư sang Pháp đến ngày 30 Juin hồi 15 giờ thì ở Hải-phòng khởi hành đi thẳng Saigon.

Thư từ ở Hà-nội sẽ mang xuống Hải-phòng chuyển xe lửa thứ nhất rồi 6 giờ 30 sáng 30 Juin.

Tòa Thượng thẩm. Sáng hôm qua, tòa Thượng-thẩm đã xử những việc sau này :

Án mạng. — Một hôm bọn đánh cá người làng Diêm-khê thuộc tỉnh Hà-Đông đến địa phận sông làng Vinh-lăng (cũng thuộc tỉnh Hà-đông) đánh cá. Tên Cao-v-Trí người làng Vinh-lăng trông thấy chúng về kéo bọn tên Hoàng-v-Kénh, Cao-v-Thấp, Cao-v-Miễu, Bùi-văn-Kiểu, Đặng-v-Phẩu, Trần-v-Kiểu, Cao-trương-Phú, Lê-v-Hiệt, Lê-v-Lâm và Cao-văn-Bát thì được tha vì xét không đủ chứng cớ. Tòa Thượng-thẩm lại xử giảm tội tên Cao-văn-Trí xuống 3 năm tù và y tiền bồi thường và y án tha lỗi tên khác.

Tuần phòng trễ biếng. — Nguyễn-Duyệt mất trộm một con trâu và các đồ vật. Theo như lệ làng lý, nếu nhà nào mất trộm mà không thấy thì những người coi việc tuần phòng phải trách-nhiệm. Theo lệ đó người mất trộm đến trình Phạm-v-Thuyết là phó-lý coi việc tuần phòng trong làng. Bấy giờ Phạm-v Thuyết bắc người mất trộm rằng để bắt tuần lo liệu đền, nhưng rồi cứ lờ đi chẳng nói gì nữa, cho nên người mất trộm phải đi thưa Phạm-v-Thuyết về việc tuần phòng trễ biếng để trộm vào làng cũng không biết. Tòa Nam-án tỉnh Nam-định phạt Phạm-văn-Thuyết 3 tháng tù và 20 đồng. Tòa Thượng-thẩm y án phạt tù nhưng cho án treo và giảm tiền phạt xuống 10 đồng.

Án cướp. — Tòa nam-án tỉnh Hải-dương phạt Đỗ-v-Phiên, Ng-văn-Phao, Đỗ-k-Hồn, Ng-văn-Ngọc, Đỗ-xuân-Biên và Ng-văn-Lan mỗi tên 3 năm tù về tội ăn cướp nhà một người tên là Ng-văn-Hoan những đồ đạc và tiền nong đáng giá tất cả là 200 đồng và bắt phải liên đới với nhau bồi số tiền ấy cho nhà khổ-chủ. Tòa Thượng-thẩm tha cho Ng-văn-Lan vì xét không đủ chứng cớ và y án phạt những tên khác.

Tòa nam-án tỉnh Nam-định phạt tên Trần-văn-Thảo và Ng-văn-Tư mỗi tên 3 năm tù về tội ăn cướp. Tòa Thượng-thẩm y án phạt tên Trần-v-Thảo và tha cho tên Ng-văn-Tư tức Tí vì xét không đủ chứng cớ.

Tiết hạnh khả phong. — Được tin rằng cụ tổ-mẫu và cụ thân-mẫu ông hàn Nguyễn-văn-Kỳ buôn bán tại số nhà 25-69, phố hàng Xã, Hanoi, là bà cụ Thuận-Tín, mới được Hoàng-thượng sắc tứ cho bốn chữ « Tiết-hạnh khả-phong »,

Hai cụ ở góa từ thuở còn trẻ, một lòng giữ tiết, thờ chồng nuôi con, nuôi cháu, gây nên cơ-nghiệp, nay một nhà ngũ đại đồng-sư, phúc-đức-thọ gồm đủ ; tưởng được ân thưởng này cũng là đích đáng lắm vậy. Hưởng chi lại trong một nhà mẹ chồng nàng dâu đều được vinh hạo thì lại là một sự hiếm có lắm nữa.

Vậy xin có lời mừng hai cụ.

MUỐN BÁN

Xe ô-tô « Peugeot » 14/32 mã-lực, sáu chỗ ngồi, 4 may. Mới, mua năm 1922, hiện nay còn tốt lắm ; sức xe rất khỏe, khung xe rất đài, có thể chứa âm xe vận-tải thì thực tốt.

Giá . . . . . 2.800 $ 00

Hỏi tại : 39, Bd Félix Faure, 5, Rue des Teinturiers.

CHIẾU HÀNG !

Kính rợp rất đẹp nó để vành dựa đội mồi gone ma vàng, thượng hảo hạng giá 1 $ 80 và 1 $ 00
Toàn dựa đội mồi, mắt thấy tính 0 $ 50
Hộp a-lag-om 0 $ 30 cước 0 $ 20

PHAN-BÁ-CAN
23 bis, Rue du Chanvre, Hanoi

PANHARD LEVASSOR

Muốn bán một cái xe ô tô biệu Băng-ha 10 mã lực, đèn điện, còi điện, chạy thực tốt, kiểu xe lối mới. Bán tiền ngay giá rất rẻ. Hỏi tại xưởng Francis, 53, phố hàng Trống, Hanoi.

Trường Vũ-bị. — Trường võ-bị Pháp-Việt ở Hanoi vừa mới học xong về học năm 1924 — 1925 và đã phát bằng cho các học sinh trúng tuyển. Bảng tên những người trúng tuyển đăng thứ tự như sau này :

Genes Paul, Beau Georges, Zanchetta, Mirko, Mai-trung-Thia, Abry-Paul.

Bản quán có lời mừng các cậu cùng hai viên đội Vidal và Kurzen đã hết sức luyện-tập cho các cậu.

Việc đội-xếp Dubar. — Viên đội cảnh-sát Dubar phải tổng giam về việc làm tiền phạt mấy lần có làm giấy xin tạm tha mà vẫn chưa được. Mấy hôm nay tòa án lại tìm được tại sở Cẩm hàng Trống nhiều sổ sách nữa mà trước kia vẫn tưởng là mất. Cứ như báo *Avenir du Tonkin* thì tòa Đốc-lý mới nhận được một lá đơn của mấy người cảnh-sát kiện rằng nhiều người bị hà-hiếp lắm, ai có lễ lỉ thì mới để chịu. Đốc-lý tòa Đốc-lý đã tư sang tòa án thì tòa án có cho đến nhám nhà mấy viên chức Tây trong ngạch cảnh-sát.

Lại sắp có cuộc thi ô-tô. Quan Thống-sứ đã cho phép đến ngày 15 sortí mở một cuộc thi ô-tô từ cầu Long (pont des Long) lên đến Tam-đảo.

Việc cứu giúp các nhà bị lụt Bắc-kỳ. — Ngày 18 juin vừa rồi, hội-đồng cứu tế các nhà bị lụt ở Bắc-kỳ đã họp tại nhà M. Trịnh-xuân-Nghĩa, số 7 phố hàng Gai để xét lại các số quyên và số tiền ở các nơi đã gửi về, thì thấy số số 521 được 29 đồng 75, số số 651 được 5 đồng, số số 712 được 81 đồng 72 ; số số 720 được 19 đồng ; số số 897 được 5 đồng và Mme Cự-ân Đông-sương phố hàng Gai 5 đồng, M. Lê-văn-Cân lính khố xanh ở Vạn-yên được 1 đồng. Tổng cộng được 146 đồng 47.

Hội đồng đã ủy M. Trịnh-xuân-Nghĩa và thầy quỹ của hội đem số tiền ấy nộp tại phủ Thống-sứ.

Giới thiệu sách mới. — Hội « *Học-giới Bảo-trợ* » Nam định mới xuất bản quyển « *Annuaire de l'Enseignement au Tonkin* » về năm 1925, liệt kê danh sách các viên chức thuộc ngạch Học-chính Bắc-kỳ tự quan-Thủ hiến Học-chính trở xuống. Sách trong Bắc-kỳ trường nào có các giáo chức nào, đều liệt kê tỉnh danh chức trật rõ-ràng lắm. Giá bán mỗi cuốn 0 $ 25.

Vậy xin giới-thiệu cùng các bạn độc giả.

AU CINÉMA TONKINOIS

13, rue des Eventails, Hanoi

Từ ngày 26 juin đến ngày thứ hai 29 juin 1925

MỘT NGƯỜI ĐÀN-BÀ GIA-NÃ-ĐẠI CAN-ĐẢM

Một phim ảnh phiêu-lưu tiểu-thuyết 15 hồi

Do Miss Helenholmes và Thomas Lingham diễn

Mỗi kỳ chiếu ba hồi

Hồi thứ 13. — Trên giới dưới đất.
Hồi thứ 14. — Cái vết máu.
Hồi thứ 15. — Cái hình phạt đến nơi.

CÁI NHÀ THẢO ĐƯỢC MALEC

Bài-kịch chia làm hai phần

Thứ bảy 27 Juin hồi 17 giờ 30.
Chủ-nhật 28 Juin hồi 17 giờ 30.

Có buổi ban ngày giảm giá

CÓ ĐI MỚI BIẾT.

Hiệu V. DEMANGE, 40, phố Henri d'Orléans, Hanoi, hiện có nhiều thứ vải nhà nước, và các thứ người Nam hay dùng, giá rất hạ. Mời các quý-khách lại xem thì rõ.

HIỆU BÁO-CHẾ :

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thuốc

NÊN HỎI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) ở ...

DÙNG KHÔNG HẾT, MUỐN BÁN BỚT :

đồ trắc phiến, gỗ trắc vụn ;

Sofion, tủ-chè, sập toàn bằng trắc

Hỏi tại số 29, phố Takou. Buổi trưa từ 12 giờ đến 2 giờ. Buổi chiều từ 5 giờ đến 7 giờ

Ngạch quan lại — M. Lê-văn-Tiến, tri-phủ hạng nhì phủ Tiên-hưng (Thái-nguyên), được nghỉ phép 29 ngày. Trong khi ấy M. Đào-vĩ-Mão, thông phán hạng nhì ở Thái-nguyên tạm quyền lý việc phủ ấy.

Ngạch công chính. — MM. Vũ-văn-Tích, chủ-sự môn tá-sự hạng nhì, Nguyễn-phạm-Thu, chuyên môn tá-sự hạng ba, Nguyễn-công-Tân, chuyên môn tá-sự hạng ba tại sở lợi thủy ở Thanh-hóa, nay bổ về sở Lục-lộ Bắc-kỳ.

Cải thực thụ. — MM. Trần-thanh-Đại, tham tá nghị tại sở Thương-chính, Phan-văn-Phác, tham tá hạng tư sở công-chính, Trương-xuân-Mai, tham tá hạng ba tại phủ Kâm-sứ Trung-kỳ và Trần-văn-Lý, tham tá hạng tư tại phủ Kâm-sứ Trung-kỳ nay đều cải ngạch thuộc về chánh-phủ Nam-triều.

Hưu trí. — M. Nguyễn-đức-Chanh, thư ký thượng hạng nhì ngạch các tòa sơ Trung-kỳ, nay được về hưu trí, kể từ ngày 1er septembre 1925,

THƯỜNG TIỆN-ÍCH

Như nhật báo báo nói trong số báo ngày 20 Mai 1925 nay nhắc lại cho các cậu học sinh được biết rằng đến 1er Juillet 1925 thì trường Tiện-ích ở phố Bonnet sau nhà ram số 4 sẽ mở thêm mấy lớp trong ấy ngoài bổ như sau nay :

1° Lớp chuyên dạy học trò thi vào trường bảo-hộ và sư-phạm để các giáo sư rao-đồng dạy.

2° Lớp dự-tập Cours Supérieur lại cũng để các dạy từ hôm 8/7, nhưng chuyên về các môn học thiết yếu.

3° Còn các lớp tiểu tập đến trung tập cũng vẫn dạy một buổi sáng.

Ai muốn xin học thì cứ gửi đơn kèm giấy khai sinh hay bằng sao từ bảy giờ đến ông Đốc trường sẽ nhận

MỘT DỊP RẤT TỐT

Bán xe ô tô « Mathis » còn mới nguyên. 4 chỗ ngồi. Rất nhiều đồ chứa. Hỏi tại bản-quán.

PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE



Pharmacie Montès
54, RUE PAUL-BERT, HANOI

DẦU-CAN-CÁ-VIÊN
(Capsules huile de foie de morue)

Mỗi ngày uống bốn viên, sáng 2 viên, chiều 2 viên, trước khi ăn cơm.

Giá mỗi lọ : 0 $ 90

油 斯 鈣 素
華 歐 式 藥 房 前 歐 油 魚 丸 圓

LẠI SẮP CÓ

Lại sắp có phim-ảnh Annam nữa.

Phim ảnh này nhan đề là « TOU-FOU CHOI NGHICH » của hội làm phim sẽ đem ra chiếu, để hiến tân Hà-thành hưởng thụ trận cười vui rất dịch dạng.

Phim-ảnh thứ hai, này hay hội qua thập phần phim ảnh đầu tiên « TOU-FOU MUỐN LẤY VỢ »,

LƯƠNG HỮU THÂN đã có công tập học rất khéo, lại nhờ nhiều tay đóng trò phụ công giỏi, chắc lắm thứ hai này Lương-hữu-Thân và các bạn đồng nghiệp ra trò trên màn ảnh sẽ được công-chúng vui cười thỏa thích.

Phim ảnh « TOU-FOU CHOI NGHICH » thứ hai này chụp toàn những cảnh vui, từ đầu đến cuối trò, chỗ nào cũng phải cười tức bụng !!!

Bằng Sơ-học Pháp-Việt. — Cũng như mọi năm, danh sách các thí-sinh trúng tuyển bằng Sơ học Pháp-Việt yết ở các trường thi mà bản-quán đã sao lục thường không sao khỏi có chữ sai lầm được. Vậy nay cải-chính lại những tên sai lầm như sau này :

Trường hàng Than : Cô Ng thị Bột trước đăng lầm là Ng thị Bật ; Mai thị Khánh trước đăng lầm là Mai thị Khách.

Trường bảo-hộ : Cậu Phan huy Thục trước đăng lầm là Phạm huy Thục ; Đỗ bá Lộc trước đăng lầm là Đỗ đắc Lộc.

Trường Sinh từ : Thiếu tên cậu Ng-ả-Kỳ.

Trường Bái-phòng : Cậu Phạm v Tấn, trước đăng lầm là Lê v Tấn ; Ng đức Âu trước đã ghi lầm là Ng đức Au.

Trường Việt-trì : Cậu Đào-v-Bảy trước đăng lầm là Đào v Ba ; Lục nhất Khám trước đăng lầm là Lục nhất Khán, Phạm sĩ Siêu trước đăng lầm là Phan sĩ Siêu.

Trường Lạng-sơn : Cậu Ng-văn-Xuân, trước đăng lầm là Ng-văn-Xua

Trường Bắp-cầu : Cậu Ng-công-Hội, trước đăng lầm là Ng-văn-Hy.

THỬ QUÀ GÌ THIẾT DỤNG???

Nhân dịp tết Chính-chung sắp đến, ngài nào muốn làm quà cho chỗ ân tình quen biết, thời không gì bằng mua những đồ đồng chế-tạo tại FONDERIE TONKINOISE HOANG-XUAN-LAN HANOI, N° 53 bis, AVENUE HENRI d'ORLÉANS ; thực là một thứ thiết dụng hợp thời mà lại kỷ niệm lâu bền.

HỘI CHỢ HANOI

Năm nay sẽ bắt đầu khai cuộc Hội-chợ từ ngày 29 Novembre đến 13 Décembre 1925.

HỘT THẦU DẦU

Bản-hiệu cần mua hột thầu-dầu, ai có bán tin đến nói truyện.

QUANG-VINH
62, Hàng Mã-may, Hanoi

NƯỚC-CHANH HIỆU T. B.

TỐT NHẤT, SẠCH NHẤT, LÀNH NHẤT

BÁN BUÔN TẠI :

125, Phố Sinh từ (cạnh Giám) Hanoi.

PHÒNG - THĂM - BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương thư đệ nhất đẳng Bắc-đẩu bội tinh. Nguyên chuyên về ngoại khoa tại bệnh-viện Tenis, Fes, Rabat, Casablanca Port-Saïd (Ai-cập) Huế.

Người khoẻ, hộ-sinh, chữa mắt sứt các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai

Giờ khám bệnh : Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH : GIÁ 3 $ đồng một lần
XIN GIẤY LÀM CHỨNG : GIÁ 1 $ 50
Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 22, GẦN nhà số 206

Điện 830.

— Vụ tên Bát thành lễ, gọi là tỏ chút tri-ân tình vậy.

Nói xong, liền gọi chị-giá đem rượu ra rót. Anh sư hồ-mang nói với *Phán-công* rằng :

— Chẳng may khi can-gia tới đây, xin một can-gia bấy nhêu thứ rượu này.

Phán-công cầm cốc lên rượu uống, rồi khen rằng :

— Rượu ngon thật ! Nhưng hơi nặng quá !

Anh sư hồ-mang nói :

— Hôm trước có một nhà thí-chủ biết tôi thích rượu này, Đệ tôi đem giâm thăng gạo nhỏ rồi, đem sang mấy bình hiến lệnh-tẩ (trỏ *Dương-hàng*) bên nhà.

Phán-công nói :

— Thôi, cần chi phiền thế !

Anh sư hồ-mang lại bảo con dâm-phụ rằng :

— Hiền-muội nương-tử, lấy bầy cống thờ một chén.

Hai người thị-giả thay đổi nhau đưa rót rượu. Con dâm-phụ nói :

— Rượu ngon quá, không thể nỡ dứt được.

Anh sư hồ-mang nói :

— Nương-tử hãy gượng nỡ một chén.

Phán-công truyền gọi hiền-phụ vào, để thưởng cho mỗi người một chén rượu. Anh sư hồ-mang nói :

— Gia tiểu can-gia phải nghỉ đến Tiên-tăng đã cai người mời chúng vào một nơi khác, cho lần nữa nỗ rượu tẩ-tế cả rồi. Xin can-gia tử yên lăng ! Hãy uống chơi mấy chén rượu cho được vui vẻ !

Nguyên anh sư hồ-mang kia chỉ vì người đàn-bà ấy mà nghĩ mưu lập kế, cất một thứ rượu thật ngon, thực nên *Phán-công* mới nếm có mấy chén mà người đã say tít đi rồi.

Anh sư hồ-mang nói :

— Can-gia say rượu, hãy đỡ người vào trong giường ngủ !

Nói xong, liền bảo hai người thị-giả vực *Phán-công* vào trong một cái phòng tĩnh mịch, đặt nằm ngủ ở trên giường. Bấy giờ anh sư hồ-mang kia lại khuyên mời con dâm-phụ phải uống rượu.

Anh sư hồ-mang nói :

— Nương-tử hãy gắng nỡ một chén rượu nữa !

Con dâm-phụ ấy cố chối hồi lâu, ngửa trông mình thì thấy không vàng, liền bê lấy chén rượu :

— Sư-huynh cứ bắt em uống rượu mãi làm gì !

Anh sư hồ-mang cố thi-thào nói nhỏ rằng :

— Chỉ vì tôi đã có lòng kính yêu nương-tử.

(*Còn nữa*)

Số 225

THÚY-HỦ

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Anh sư hồ-mang lui ra, con dâm-phụ liền mắt đến ngoài cửa. *Thạch-tử* ngủ liền gian hàng, sáng dậy cứ việc sa người làm thật lợn để bán. Hôm ấy, *Dương-hàng* mãi đến chiều tối mới về. Con dâm-phụ đợi cho *Dương-hàng* ăn cơm tối và rửa tay xong, bấy giờ sẽ bảo *Phan-công* vào nói chuyện.

Phan-công nói với *Dương-hàng* rằng :

— Khi nọ nhân tôi tạ thế thì tiện-nữ có hứa lời sẽ xin làm lễ huyết-bồn ở chùa *Bảo-ân*. Vậy nàng mai tôi cùng tiện-nữ phải ra chùa làm lễ, anh nói trước để hiền-tẩ biết.

Dương-hàng ngảnh lại bảo người vợ rằng :

— Nếu vậy thì hiền-thê cứ bảo tôi một tiếng là xong, hà-tất lại để nhọc phu phải nói.

Con dâm-phụ nói :

— Tôi nói với phu quân, chỉ sợ phu-quân lại nổi giận, cho nên không dám nói.

Canh năm sáng hôm sau, *Dương-hàng* lại trở dậy, vào phủ làm việc quan. *Thạch-tử* cũng trở dậy, trông coi việc mở cửa hàng. Con dâm-phụ thì trở dậy chải đầu rửa mặt, quẩn chân ho áo, đoạn nấu-ly cũng trở dậy tìm lộp hương và gạo người nhà thổi cơm sớm.

Phan-công trở dậy đi mua vàng nến, lại thuê sắm kiệu đi. *Thạch-tử* bận việc buôn bán từ sáng sớm, cho nên không đoái chi đến việc đi lễ của. Khi ăn cơm xong, nữ tỳ đã sắm sửa dân dấy.

Qua đến giờ tị, *Phan-công* đã mặc bộ áo mới, chấp lại nói với *Thạch-tử* rằng :

— Hôm nay tôi cùng tiện-nội phải ra chùa làm lễ, nhờ ông trông coi các việc trong nhà cho. Khi làm lễ xong, sẽ lại về ngay.

Thạch-tử cười mà đáp rằng :

— Việc nhà đã có tôi trông coi, xin ngư-ông cứ ra chùa lễ phật, rồi mau mau trở về.

Bấy giờ *Thạch-tử* đã nghi-ngờ đến tấm phần rồi. *Phan-công* đem con gái và đứa nữ-tỳ lên kiệu, thẳng đường đi ra chùa *Bảo-ân*. Anh sư hồ mang kia đã đứng đợi ở cửa sơn-môn, trông thấy kiệu đến, xiết bao mừng rỡ, vội-vàng chạy ra nghênh-tiếp.

Phan-công nói :

— Chết nỗi ! Thế này thì phiền hà-thượng quá lắm !

Con dâm-phụ xuống kiệu cũng bón-bẻ chạy lại, rồi nói :

Đa tạ sư-huynh.

Anh sư hồ mang nói :

— Không dám ! Tôi cùng các sư đã dặy trong kinh ở *Thập lục-đường*, từ đầu canh năm đến giờ chưa thôi, chỉ đợi hiền-muội đến chứng giám công-quả cho.

Nói xong, liền đưa người đàn-bà lấy cùng ông cụ già đến *Thập-lục-đường*. Trong *Thập lục-đường* đã thấy trần thiết một cách rất trực-rỡ, đèn nến sáng chưng, hương hoa sắng lễ, có mười mấy vị sư đang ngồi tụng kinh ở đấy.

Con dâm-phụ cất chào các vị sư rồi vào trước tam-bảo lễ phật. Anh sư hồ-mang lại dẫn đến trước vị *Địa-tạng bồ-tát* để dọc sớ và tụng kinh sám-hối. Khi làm lễ hóa vàng xong mới các sư đi thọ trai, đã có các đồ-đệ thừa tiếp.

Anh sư hồ-mang mời riêng *Phan-công* cùng con dâm-phụ vào trong tăng-phòng, gọi người pha trà. Bỗng thấy hai người thị-giả bưng ra một bộ đồ trà rất đẹp, pha thứ trà bạch-tuyết thượng-hảo-hạng.

Khi bưng trà xong, anh sư hồ-mang kia lại mời cả vào một cái gác nhỏ. Trong gác ấy trần-thiết rất nhã, xung quanh tường có treo các bức danh-nhân thi họa, trên án đốt một lò hương.

Phan-công cùng con dâm-phụ đều kéo ghế ngồi, anh sư hồ-mang ngồi đối diện ở phía trước mặt, đứa nữ-tỳ đứng hầu ở bên.

Con dâm-phụ nói :

— Đi tu như thế này, nghĩ công sướng đời lắm ! Chỗ ở thật chiếm được cái cảnh thanh-u vậy !

Anh sư hồ-mang nói :

— Hiền-muội chớ cười ! Kẻ nào vì được với quí-rịch đã ngã ấy !

Phan-công cáo-từ xin về, nhưng anh sư hồ-mang nhất định không nghe, cố mời lại mà rằng :

— Chẳng mấy khi can-gia tới đây, nào phải người xa lạ gì. Cơm chay hôm nay cũng là của hiền-muội đàng cũng, xin mời can-gia hãy dùng ngồi xơi một bữa nhẽn.

Nói xong, liền gọi thị giả :

— Bưng thực mâm cỗ chay ra đây !

Bỗng thấy thị giả bưng ra hai mâm cỗ chay, có mười thứ quả-phẩm rất mới lạ. Con dâm phụ nói :

— Sư-huynh còn bày vẽ thực-thiết làm chi cho tốn tiền phiền.

Anh sư hồ mang lại giới mà đáp rằng :

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ-neo.
15 chân kính
Mặt số kim có chất đạ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá..... 11 $ 50
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
29, Phố Paul Ber, — HANOI
2609



CUỘC TIỂU KHIỂN HIỂM CÓ

Bản hiệu mới có các thứ máy hát vừa rẻ, vừa đẹp vừa tốt, có các thứ đĩa hát, tiếng Saigon tiếng Huế tiếng Bắc hát tuồng, hát chèo, hát xẩm ca lý, nói vân.. rất hay!!! Mỗi đĩa giá là 22 f. mà ngài nào mua tới sáu đĩa một lần bản-hiệu chỉ tính 20 f. thôi.

CHANSON & Cie. HANOI

Hiệu kim-hoàn
昌 進
HOÀNG-QUANG-THIỆN
Bijoutier
CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF
Hanoi, 91, Rue des Changeurs, Hanoi

Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Gai, chế-hiệu có bằng tốt-nghiệp về nghề chạm chỗ tại trường Công-nghệ Hanoi. Kén toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, vàng đúng tuổi. Các ngài chiếu-cố lại rất sẵn, xin chắc được vừa ý, không phải lo ngại điều gì.

NHÀ BÁ-CHƯỜNG
Tức là hiệu Bảo-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về dưỡng tiêu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất: Santalol
chất: Salol
và chất: Uroformine

Giá 1$80 một hộp

Một cái nguy-hiểm trong xã-hội

Trong lúc bắt đầu có mưa bụi này, các bệnh ho, đau màng phổi, nói tóm lại là tất cả các bệnh đau về bộ máy hô-hấp, lại sắp nhiều lắm, vậy cần phải cẩn-thận lắm mới được. Thực thế bệnh ho không chữa cẩn-thận nguy-hiểm thế nào, tất ai cũng biết. Bệnh lao trong xứ này, nguy-hiểm lắm thay, vì mỗi năm bệnh ấy làm hại hàng vạn con người, bệnh ấy vẫn rình mà làm hại đó. Muốn tránh khỏi bệnh ấy phải giữ buồng phổi cho mạnh khỏe, thì chỉ có một cách là uống :

Cachets du Docteur Nofal
0$95 một hộp

Mỗi ngày uống hai cachets (trước mỗi bữa cơm uống một cachet) thì thấy kiến hiệu quả kỳ sở vọng.

Nếu phổi yếu, không chịu được thời tiết ẩm nhẩm, và giá lạnh, chớ có chờ đợi nữa, nên dùng ngay!

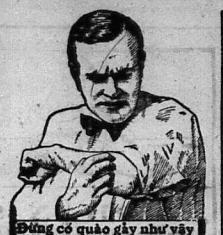
Le sirop Nofal Thiocol

Nhiều thầy thuốc khuyên dùng thuốc ấy trị hết bệnh.

Giá tiền là 0$90.

Hai thứ thuốc ấy ở hiệu CHASSAGNE, Phố Paul Bert có bán.

Muốn hỏi điều gì hiệu ấy cũng sẵn lòng chỉ bảo cho.



Đứng có quào gáy như vậy có ngứa thì lấy Pommade Cadum thoa, êm ái hết liền

Ăn cắp gạo. — Phạm-thị Vẻn 32 tuổi bán đồ vặn nhà ở Lục-viên bị bắt giải ra tòa án về tội ăn cắp 20 kilos gạo ở Quan-khẩu.

Ngã xe đạp. — Cũng ngày 24 juin trước, vào hồi 17 giờ 40, người bồi tàu Chi tên là Phạm-v-Lâm đi xe đạp đến phố Candelot và ngã một đứa trẻ ăn mày tên là thị Côn. Xét ra là lỗi ở thị Côn rẽ qua đường giữa lúc xe đạp Phạm-v-Lâm vượt tới nơi nên không kịp tránh. Người cảnh-sát tên là Bằng được mục-kích tường-tận, chạy lại nâng thị Côn dậy, k ám thương tích không lấy gì làm can trọng cho lắm.

Quảng-nhã nhạc-hội. — Hồ tám giờ tối thứ năm 25 juin hội Quảng-nhã đã làm lễ kỷ-niệm tứ chu niên tại hội-quán số 92 phố Đường-cát lúc hội-viên đã tề-tựu đông đủ cả thì M. Đoàn-Vinh là hội-trưởng nói mấy câu như sau này,

Thưa các ngài :

Mấy lời thành-thực của tôi giãi bày a đây không phải là diễn văn, diễn t uyết gì, cũng qua trong lệ thường trình với các mài công việc của hội ta đo thô, nhưng cũng cần lắm lời xin các ngài lượng thứ cho!

Hội ta thành lập từ ngày 12 juin 1922, đến nay vừa chẵn bốn tuổi, mà kể năm mới có ba. Trong ba năm giới ấy hội ta đã đạt tới mục-đích gì chưa? Thưa rằng có ta, thật không tiện, vì hỏi đâu thanh-thế của hội ta tuy chẳng lừng lẫy cho lắm, nhưng cứ bề ngoài mà xét, không ai có bảo đến nỗi trụy-lạc.

Tôi là hội-viên mới vào sau nên những công việc mấy năm trước không tường rõ cho lắm, thì ngày nay nghĩ rất khó giãi bày mọi lẽ với các ngài cho được minh bạch. Chắc thế, sổ sách ngày trước xuyên-tạc hầu hết, hội-đồng trị-sự không còn mấy người ở đây, hội-viên cũ lí ông lưu tâm tới, như thế các ngài bảo tôi còn biết tra manh mối vào đâu cho được.

Một hội đã đến lần đạm nhường ấy, dẫu còn cũng như tan, chắc chẳng nói các ngài cũng đã rõ hội ta tiến hay thoái vậy.

Tiến, thoái là hai lẽ tự-nhiên, chỉ mày một điều là hội ta chưa đến phải giải-tán mà. Ấy cũng vì ở chỗ may đe mới có ngày nay, xin các ngài đã vì mục-đích hội, mà vào hội, thì chẳng kể chi là hội viên mới hay cũ ta phải đồng lòng hiệp sức để chỉnh đốn lại cho ngày một thành-trường và cốt nhất phải làm thế nào cho công-chúng khỏi che cười vì chúng ta cũng như bọn nào là « gia danh ng Ta-tại trẻ con »

Xét cho cùng, những lời chỉ nghị đó không phải là không có duyên cớ vì ở đời đã đầy rẫy ca ra đấy, nhiều kẻ vụ tư lợi mượn tranh-thế hội này hội khác để vơ vẻ cho đầy túi. Còn của tiếp trẻ con » trẻ con là chỉ mấy người thanh-niên như chúng ta không đủ kiên-tâm nghị lực nên làm việc thường hay thất bại. Phải, hội mà đã có vụ tư lợi chỉ rình giờ thì đoạn « xoáy » thì hội chẳng tan cũng đến trụy; hỏi mà không có người nhiệt-thành thì hội tất thoái còn tiến sao được.

Mấy lời công chúng bình luận đó cũng là một bài hay cho hội ta, xin các ngài lưu tâm đến luôn cho, nếu vạn nhất hội ta có gặp phải nạn đó còn biết phương cứu chữa ngay không đến nỗi muộn.

Tiện tôi xin nói để các ngài biết rằng gần đây có mấy người ra ý dèm pa hội ta, song xét ra vì hội ta gặp một thời kỳ khủng-hoảng như đã kể trên ka thì tránh sao khỏi sự công-kích. Công-i h như thế là thường tình ở các ng à đông đại lượng, cũng chẳng vì họ mà sinh nản vậy.

Vậy hôm nay ta nâng cốc rượu chào trọ o h i và mong cho hội mỗi tuổi lại có mới buổi kỷ-niệm vui vẻ rực-rỡ ho buổi hôm nay.

M. Đoàn-Vinh nói xong thì vào tiệc sâm banh, sau hòa nhạc, chuyện trò mãi tới 23 giờ mới giải tán.

PHÚ-THỌ

Cuộc phát phần thưởng mới rồi. — Xưa nay, n ông lệ phát phần thưởng cho học-trò các trường, hết các là tỉnh nào, bản-quán cũng gi thuật qua mà thôi là sự rằng độc-giả phải chán về những bài tự sự với những bài diễn-văn dài dằng dặng, đọc mãi mà không thấy hết. Nương đối với các trường Pháp-thọ bản-quán sở-dĩ không theo cái lệ thường ấy mà đặc biệt làm bài tự sự là tại cuộc phát phần thưởng ở Pháp-thọ có cái đặc sắc long-trọng xưa nay chưa đâu từng có bao giờ. Cuộc phát phần thưởng ấy được long trọng như vậy cũng là nhờ có quan Công-sứ Hackel hết sức trông nom đến việc học ở trong tỉnh. Cứ xem cái số học trò, nhất là ở trường con gái, trước kia ngại tới đây với sau khi ngài tới đây được mấy tháng, tăng lên thế nào tới đến 5 vậy.

Trong một số trước bản-quán đã tường thuật về cuộc phát phần thưởng ấy rồi nay lại tiếp được danh-sách các nam nữ học-sinh ngâm những bài ngụ ngôn và diễn những vở kịch cũng là tân các cô các cậu được trọng thưởng, vậy bản-quán cũng vui lòng đăng sau này để khuyến-khích cho việc học.

Tên các cô các cậu ngâm những bài ngụ ngôn Pháp-văn :

Bài dạy con búp-bê : cô Ng-thị-Mài.
Chuyện con chó rừng và con cò : cô Hoàng-thị-Trinh.
Chuyện con gà mái đẻ ra trứng vàng : cô Ngô-thị- rang.
Chuyện con quạ và con chó rừng : cô Ng-thị-Sâm.
Chuyện cái kim : cô Đinh-t j-Phi.
Chuyện con ếch muốn to bằng con bò : cô Ng- hị-Cúc.
Diễn kịch « Người biển-lận » của Molière tiên-sinh (L'Avare) Hồi thứ 4, sen thứ 7 : cậu Đặng-đức-Tín.
Chuyện con quạ và con chó rừng : cậu Dương-đức-Thụy.
Chuyện con ve và con kiến : cậu Bùi-xuân-Bính.
Chuyện con chó sói và con cừu con : cậu Đào-văn-Minh.
Chuyện người thợ cày và các con : cậu Phạm-sĩ-Siêu.
Bài đi học : cậu Ng-như-Cầu.
Chuyện con chó rừng và con cò : cậu Đặng-đức-Tín.
Bài ca ung những người đã khuất : cậu Lê-văn-Trọng
Bài hát chant du départ cậu Đào-v-Minh.
Bài cước qua Pháp la Marseillaise : cậu Đào-văn-Minh.

Trong số những học sinh được phần thưởng thì nên kể các cậu và các cô như sau này :

Lớp Cao-đẳng

Phần thưởng danh dự : cậu Bùi-x- Bính.
Phần thưởng ưu ạng cậu Vũ-tri Phú ;
Phần thưởng thứ ba cậu Đào-v-Minh ;
Phần thưởng thứ tư cậu Pa-bi-Trác ;
Phần thưởng thứ năm cậu Lục-nhất-Khâm.

Lớp Trung-đẳng

Phần thưởng danh dự : cậu Phạm-văn Bính.
Phần t ưởng thứ nhì cậu Phạm-văn-Thoco.
Phần thưởng thứ ba cậu Lê như Thụ;
P. ần thưởng thứ tư cậu Ngô-hoàn-Hai.
Phần thưởng thứ năm cậu Nguyễn-ngọc-Kim.

Lớp Sơ-đẳng

Phần thưởng danh dự: cậu Lý-a-Bảo;
Phần thưởng thứ nhì cậu Trừ-văn-Hoan.
Phần t ưởng thứ ba cậu Đỗ-đức Thọ;
Phần thưởng t ứ tư cậu Ng-v-Hàm;
Phần thưởng thứ năm cậu Trần-văn-Lý.

Lớp Dự-bị

Phần thưởng danh dự cậu Mai-xuân-Vọng
Phần thưởng thứ nhì cậu Lại tiến Ấp;
Phần thưởng thứ ba cậu Vũ-g a-Giu.
Phần thưởng thứ tư cậu Nguễn-trọng Liêm.
Phần thưởng thứ năm cậu Lê v Thang.

Lớp Đồng-ấu

Phần thưởng danh dự: cậu Trần-như Cầu.
Phần thưởng thứ nhì : cậu Phạm-huy Cợ
Phần thưởng t ứ ba: cậu Phạm-huy Châu
Phần thưởng thứ tư : cậu Phạm-văn Bảo
Phần thưởng thứ năm : cậu Ấu văn Thiệm

Trường nữ học

Lớp Sơ-đẳng A

Phần thưởng danh dự : cô Ng-thị-Mài
Phần thưởng ưu hạng : cô Hoàng-thị Trinh

Lớp Sơ-học B

Phần t ưởng thứ nhất : cô Ng-t j-Các
Phần thưởng thứ nhì : cô Phạm-thị-Khang

Lớp Dự-bị A

Phần thưởng thứ nhất : cô Trần thị-Vượng
Phần thưởng thứ nhì : cô Phạm thị Ninh

Lớp Dự-bị B

Phần thưởng danh dự: cô Nguễn thị-Kế
Phần thưởng ưu hạng : cô Ngu ễn thị Hè

Lớp Đồng-ấu

Phần thưởng danh dự : cô N uyễn thị Mùi
Phần thưởng ưu hạng : cô Nguyễn thị Bắc

Tại Hàng-hóa. — Cuộc phát phần thưởng cho các học-trò Hưng hóa cũng trọng thể như ở Phú-thọ. Sáng thứ tư 24 juin, hồi 10 giờ sáng mở tại Châu-chợ, do quan Đại-lý Bertet chủ tọa. Có phường nhạc khố xanh Hanoi đến cử nhạc cho nên hội được vui vẻ lắm. Các quan chức ở Hưng-hóa và Phú-thọ đến dự hội cũng đông. Phường nhạc cử xong bài quốc-ca Pháp thì quan Đại-lý Bertet đọc bài diễn văn thương lượng. Đoạn rồi các nam nữ học-sinh ngâm mấy bài thơ và bài ngụ ngôn, cốt tỏ lấy làm ngợi khen lắm. Xong rồi phát phần thưởng cho học-trò Hưng-hóa, rồi đến học-trò các trường tổng.

Các cậu, các cô được phần thưởng danh dự là :

Trường Hưng-hóa : Phan-văn-Huệ, Ng-ữu-Hoạch, Bùi-huy-Giác, Trần-văn-thi Ng-duy-Vinh, Trần-tr j-Tâm.
Trường Tuyên : Phan-hòa-Kính.
Trường La-phú : Ng-văn-Bông.

Đoạn rồi lại cử nhạc cho đến khi lễ tan.

Buổi chiều ở trước dinh quan Đại-lý có mở cuộc hòa nhạc do M. Carrère quản đốc khéo lắm. Đến 9 giờ tối thì có cuộc rước đèn rất vui xưa nay chưa từng thấy bao giờ, khiến cho nhân dân sở tại ghi nhớ mãi mãi.

單食號成協
CAFÉ-RESTAURANT DU PETIT LAC
HIỆP-THÀNH
29, Boulevard Francis Garnier — Hanoi

MENU
Dîner du 28 Juin 1925.

Potage Consommé de Luxe
1 Cervelle fondouselle
2 Lapin St Barthélémy
3 Légume m. Jean-sans-terre
4 Gigot de p. rôti
5 Salade
DESSERT
GRUYÈRE
PARFAIT AU MOKA
CAFÉ — COGNAC — FRUITS

GRANDS MAGASINS RÉUNIS
PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

VỊ ĂN THỨ UỐNG

Bánh biscuits PETIT BEURRE	Một hộp :	6 fr. 25
Bánh biscuits PARFAIT GLACÉ	Một hộp :	7 fr. 75
Bánh biscuits CHAMONIX	Một hộp :	8 fr. 25
Bột Phosphatine FALIÈRES	Một hộp :	6 fr. 00
Rượu Champagne POMMERY CRÉMENT	Một chai :	24 fr. 00
Rượu Veuve Amiot gấy đỏ	Một chai :	20 fr. 00
	Nửa chai :	5 fr. 75
Rượu Anisette Marie Brizard	Một chai :	15 fr. 00
Rượu Triple orange Marie Brizard	Một chai :	19 fr. 00
Rượu Sec Cointreau	Một chai :	26 fr. 00

SOCIÉTÉ INDOCHINOISE DE PUBLICITÉ 49

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ bảy 27 Juin 1925

Bản-hội xem ý các quý-khách đều nức lòng về các tích hát cải-lương mới mẻ, nên bản-hội dương nhiệt thành tìm những tích ở trong sách nam-sử soạn ra làm các tấn kịch, để thay những tích hát cũ việc bên nước Tàu đi, không phải là hiếu kỳ, là cốt để các bạn tuổi trẻ trong nước mình, đọc sách nước nhà, xem tích nước nhà, biết người nước nhà ngày trước, cũng làm người hiếu nghĩa thanh trinh, ăn ở có cương thường luân-lý, và gìn nhân tài tử, cũng không kém gì nước ngoài, vậy thì diễn tích người xưa, làm gương người đời nay, vào xem rạp hát lại thiết thực hơn mở sách, vì tai nghe mắt thông thấy tinh thần người đời cổ và những lời phương ngôn tục ngữ của các cụ ngày trước đi truyền lại, còn rõ-ràng như tiếng dan tiếng nhị tiếng trống mõ khua giục ở bên tai trước mặt mình ngồi, vậy thì chẳng rạy rực lòng làm ư, ấy bản-hội muốn soạn tích hát ở trong sách Nam-sử là chủ ý như vậy.

Nay mới soạn được tích bà Tiên-dung, ông Chử-đồng, để thay Đô-thập-nương của Tàu, và một tích Trần-công-chúa giá Xiêm để thay tích Chiêu-quân xuất tái, Hạnh-nguyên công Hồ của Tàu, và xem diễn tích lại rườm rà thanh thoát hơn, đó là mới sửa chương-trình mới, mà câu hát còn dùng câu hát cũ chuyển ra, nếu sau quý-khách thưởng thực tích nào hơn, bản-hội xin soạn hết thảy câu hát mới cả.

Tối thứ bảy xin diễn tích :

MỘT HAI NGHIÊNG NƯỚC NGHIÊNG NHÀ

Sự tích Trần-Thuyết-hóa công-chúa giá Xiêm.

Tối chủ-nhật 28 Juin 1925

ĐƯƠNG TĂNG NGỘ ÂM HOÀI THÁI

Tích này vui trò từ đầu đến cuối.
Có vai Bát-giới pha trò rất là buồn cười.

Tối thứ hai 29 Juin 1925

NGHĨA BỘC CỨU CHỦ

Liều công mong báo nghĩa thầy,
Ngờ đâu gặp-gỡ duyên may nực cười.

Tối thứ ba 30 Juin 1925

KIM XUYÊN KỲ ÁN

Giá danh toàn kẻ lộn sòng,
Oan hồn hồn hiện vốn trong nhẽ giời

金獅號正泰茶名
TRÈ ĐẦU XUÂN CHÍNH HIỆU
KIM-THÁI ĐÃ TỚI

Bản-hiệu mới nhận được các thứ trà chính ở Vũ-gi-sơn mới sang, nhờ được nước được hương, các ngài đã dùng qua chè của bản-hiệu, vậy xin quá bộ chiếu-cố cho lấy làm hân-hạnh lắm. Xin đem kê ra vài thứ để các ngài rõ.

Kim-thái,	Lâm-mậu,	Thiên-thái
Công-thái,	Tam-bỷ,	Tam-nguyên
Như-ý,	Ngũ-phúc,	Minh-thái,
	Kim-mậu.	

KIM-THÁI
HANOI : Số nhà 3, Phố hàng Ngang, Téléphone 480.
HAIPHONG: Số nhà 140, Phố Khách, Téléphone 272.

Rượu bổ-đào:
TONIQUE TONKICIS
Có tờ chứng-chỉ hẳn hòi của HOÀNG-THƯƠNG



Theo bệnh tự-nhiên in ra đây, chu không như có mấy thứ thuốc về những bịnh lạ, lắm trò-cười cho trẻ-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được!

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai dã dùng mà chê được! Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kê những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bảo-chế MONTÈS
54, Phố Trèng-tiền, 54
HANOI

Xin xem tiếp theo ở trang thứ tư bổ bản này.



Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

上海油
DẦU THƯỢNG-HẢI N° 28

HIỆU CON BƯỚM-BƯỚM CỦA TIỆM

ĐẠI-QUANG ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG

Boulevard Tổng-đốc-Phương, N° 25 — Cholon

Nguyên dầu này bên xứ « Thượng Hải » gởi qua, vốn của một ông lương-y có danh bên Thượng-Hải đã dày công kiếm tiềm các thứ thuốc nơi các núi lớn có danh, đem về mà chế luyện theo hóa học rất kỹ-lưỡng, nó đủ sức trị bịnh bá chứng những là đuổi phong tán nhiệt, ngự hàn, vân vân, rất thần hiệu nhẹ nhàng. Chư quí vị có mua cao hơn hoàn tán dược dầu dược thấy hãy này cho đặng cái nhãn « Bướm-Bướm » hiệu Đại-Quang-Dược-Phòng thì mới là thứ thiệt.

Dầu Thượng-Hải Chủ trị các chứng bịnh kể ra sau này :

1. — Bịnh mùa cấm mạo nghẹt mũi nhức đầu tay chơn bải hoại cấm mạo nhằm hi độc, trong uống ngoài thoa thảy đều dùng được.
2. — Trẻ trực đau bụng, ăn uống không tiêu, sình bụng ợ chua, lòng như lửa đốt, trong ruột quặn đau, trong thử trúng hàn ngoài thoa trong uống cũng đều dùng được.
3. — Đàm lên chận nghẹt, bất tỉnh nhơn sự, hàm răng ngậm cứng, tức thì phải dùng dầu này mà thoa mũi phía trong mũi và thoa luôn nơi hai mang răng, thoa dưới cổ hai bên cuống họng, phải thoa cho thường thì tỉnh lại liền.
4. — Họ hen khò khè đàm lên chận nghẹn, hơi thở không được thông thì phải lấy dầu này mà thoa nơi cuống họng và trước ngực cho thường lại phải nhiều chừng 10 giọt dầu này 1 chút nước sôi mà uống thì sẽ thấy hiệu nghiệm.
5. — Đàn bà mắt bếp mà lấy xây xẩm, hoặc nhức đầu đau bụng thì phải lấy dầu này mà thoa hai bên mang tang, trên ngực dưới bụng rồi cũng làm theo cách nói trên đây mà uống thì thấy sự hay hoặc người có thai mà dùng thường dầu này thì lại càng tốt lắm.
6. — Con nít mà bị kinh-phong mửa la ngày đêm la khóc, hoặc hay ọc sữa, trong ruột có phong, ngoài thoa trong uống, hiệu nghiệm như thần.
7. — Đi tàu đại sóng mà mửa hè biết dùng dầu này thì ắt an nhiên vô sự.
8. — Hoặc bị dầu phong đau nhức hoặc bị phong thấp, tay chân nhức mỏi, hoặc bị phong hóa mà đau nang phải dùng dầu này mà thoa xát nơi mấy chỗ đau thì hết liền.

Những là mụt u mụt nhọt, các thứ ghẻ chốc con nít bị thai độc mà sanh ghẻ ngứa cả mình, hoặc bị muỗi cắn hoặc sâu sướng cũng dầu này mà thoa thì thấy hiệu nghiệm.

Cách dùng : Người lớn mỗi lần từ 5 giọt đến 10 giọt. Con nít từ 1 giọt đến 5 giọt, phải pha với nước trà hay là nước sôi mà uống.

Giá mỗi ve là . . . . 0$25 | 12 ve là . . . . 2$50

Mấy hiệu thuốc bắc đều có bán

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÉS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh grip

Mắc bệnh grip, thường sổi ho, nhức đầu, đau ở khắp xương

Muốn trị bệnh grip, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống 10 cachets

Thuốc hiệu

ASPIRINE

DES

USINES DU RHÔNE

là thuốc để uống trị những bịnh : Nóng lạnh, sổ mũi, rêm mình các chứng rét cữ Nhứt đầu, nhứt ốc, nhứt răng đau mình, đau mỏi, cứng lưng Nhứt gân cốt, trật cổ có bán cùng trong các nhà bán thuốc Phải đòi hỏi cho đặng hiệu "USINES du RHÔNE" mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm

---



PHÁN SUDOL

Rắc vào những chỗ bịnh ngoài da, thì phấn sẽ hút hết mồ hôi, chẳng cho ướt, làm cho da mình ráo. Rắc vào những chỗ ngứa, khỏi chịu nhột tỉ dụ đàn bà, con nít, hễ rắc vào thì hết ngứa liền. Cả thảy những chỗ đau đớn nhức, tỉ dụ như nước có phèn SALICOR và các chỗ ghẻ lở, rắc vào thì hết đau đớn liền.

SUDOL một gói giá **0$50**

Dùng rồi thì sẽ ưa dùng ngay

Hiệu bào-chế CHASSAGNE, 59, Phố Paul Bert, Hanoi

祥和裕
YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS

48, Rue des Cantonnais, 48

Hanoi (on kin)

TÉLÉPHONE N° 266

Bản-hiệu có nên buôn các thứ cao nhiều, hàng tàu nhiều lắm, hàng thật rẻ, giá thật rẻ

Có bán cả hàng tơ Bắc-kỳ nhơ thơ xuyên, Kinh, lọc, bằng, quế, sến vân vân và hàng Soupon nhơ thật, thơ sến vân

Nay mới có dệ các mui, lãng thêm, mạng đàn mỏ nổi mặt rộng khổ. Những hàng nay bên buôn bằng tấm, chớ không bán lẻ ai không có mẫu gởi đi cho tỉnh, ai hàng con nguyên không thể gởi được.

Qui-khách ở gần nào đến bản hiệu mà mua, cần ở xa thì gởi thơ về, bản hiệu sẽn gởi cantre non-remboursement.

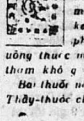
Cho-kính

2010 YU-WO-TSEONG

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÉS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi



Thay huyết xấu.

Trị bệnh mát mẻ, khi huyết sụy yếu thần thể mỏi mệt gầy còm, hay sinh ra rốn phải làm cho hay ho nổi uống thuốc nay rất dễ, sẽ có mới thơm khỏe quên lợm giọng bao giờ !

Bài thuốc nay có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

Ấy là :

Thuốc nước bổ huyết

MỖI HỘP 0$10

Agent d'Amérique en Europe

L. MAYENCE & Cie

9, Rue Traversière, PARIS

17 et 23, Lodge Street, LONDRES

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÉS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc :

Peptonate de fer MONTÉS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

Giá tiền 0$90

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU

(bi u dâu nai)

Phần nhiều người chết vì bịnh thương-hàn và bịnh ho-lao, thảy hay là ăn ấy đứng ghê đứng sợ, vì Lâu cho bịnh mình nơi giống của chúng ta ấy là bịnh hoa-mơn vậy. Bịnh ấy người ta thường không để phòng mấy, khi mới phát cũng không lấy gì làm nặng, sau dần dần nó làm cho yếu các phủ tạng và làm cho giảm bớt cả chân huyết đi nữa. Nếu khi có bịnh thời-hi nào xảy ra thì người khỏe còn có thể chống lại được, chớ người đã bị bịnh hao-mơn nay chắc là mắc phải.

Vậy thì nên dùng thuốc *Dragées Rabuteau* (bi u dâu nai). Dùng thuốc nầy thì da mặt xanh, sức lực lại khỏe mạnh, công việc lại muôn làm an như thường, ăn uống đi tiêu, khỏe mạnh là lùng.

Chỉ dùng vài lọ *Dragées Rabuteau*, thì chẳng còn sợ gì bịnh hao-mơn nữa.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.

2006

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÉS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rồi, xưng đỏ đầy, đau đỏ dầy, ăn không ngon, ngủ không yên, khí liễu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai : 1$40

Có bán tại : Nhà Bà-chuông, Hanoi

C. J. BONNET

là hiệu tơ lụa tốt hơn cả

CÁC NHÀ THẦU KHOÁN! CÁC NHÀ CHỦ MỚI

NÊN CẨN THẬN!!!

VỀ VIỆC KHI DỤNG MÓN MỚI ĐI,

NÊN COI CHỪNG KHI DỤNG

S.A.C.M. TOÀN HẠNG **THÉP NGUYÊN**

CÓ THỂ DÙNG ĐẾN KHI MÒN HẾT MỚI THÔI

CÓ CHỨA SẴN KHIẾU — TIỆP ĐƯỢC THƯ CỜI NANG NGAY

CÓ CÁC KIỂU ĐỂ ĐẶT CÁC MÁY

Cho các nhà máy, nhà ga, nhà máy đèn, nhà máy cô nô động cơ dùng thuyền, v. v.

Đáp nói : ... Tắc viên tắt : CABESTAN

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kê-nghiệp

Lập tự năm 1886, là thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Trang tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

Giây nói số 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI :

ELIXIR HISTOGÉNIQUE *Thuốc nước* . . . . Giá : 1$05

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE *Thuốc hạt* . . . . Giá : 1$05

Đều là thuốc bổ để trị bệnh lao, bệnh grip và các bệnh đau phổi rất hay. Người lớn trẻ con đều dùng được cả.

DÉPURATIF RIBAL. *Thuốc tẩy huyết và tiêu độc (là thường gọi là thuốc lọc máu) trừ các bệnh đau xương đau mình, mụn mọc ở mặt, trứng cá, v. v.* . . . . Giá : 1$30

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa to* . . . . Giá : 1$25

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay

---



VỚI 20 QUAN, QUÝ KHÁCH CÓ THỂ KIẾM ĐƯỢC

500.000 quan

Muốn đủ ra thế, thì mua

Một cái vé PANAMA có rút số

Lúc mua chỉ có 20 quan, về sau 17 tháng nữa thì lại có thêm 80 quan theo như các điều khoản nói trong luật. Như vậy mỗi ngày chỉ để ra mấy xu, có thể làm nên giàu có được.

Nếp tiền lẫn đau được ngày chỉ 15 xu, chỉ mình mình có dành số bốc, cũng thu rút số bốc cũng được đủ, như thế đã đồng nắm tiền rồi vậy, nếu vé của mình trúng số được lĩnh nguyên cả lô. Mỗi cái vé PANAMA thì nào cũng trúng một lô, gia tiền lớn từ 100.000 nhỏ đến một trăm quan, không có cũng được hoàn lại tiền quan.

Thực là một cách đổi lấy khác nhứt và lợi nhứt

Có đến 2450 triệu quan được trúng số

Bảo kê chắc-chắn số được trong số đó, còn người dự cuộc không cần tiền, vì mỗi kỳ sẽ có trong bốn kỳ bằng năm.

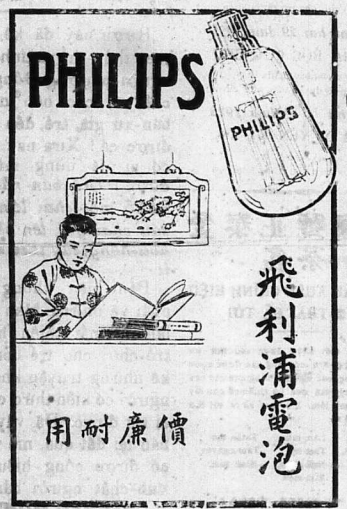
Ngày 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

Muốn dự các cuộc rút số, thì gởi 20 quan đến nhà

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Papère, MARSEILLE (France)

Độc-quyền đại-biểu : DIETHELM & Cie

46, Avenue Clémenceau, Haiphong



Garage Bobillot

7, Boulevard Bobillot, 7

HANOI

Cần một người cai biết mạ kền thiệt giỏi.

Ai lành nghề thì đến đây mà hỏi.





THUỐC DÉPURATIF SENSAL

Thuốc DÉPURATIF SENSAL dùng để trị các bịnh ngoài da, thì giết hiệu hiệu, giờ bịnh gì thì nào cũng chữa khỏi, như bịnh giẫu các khớp xương, tên bà có bịnh chân bị tinh nguyệt rồi mà sanh ra các chứng bịnh, giết đầu đau lưng có huyết cấm, đau thận, sưng gân và bịnh bỏ.

Thuốc này cũng là một thứ thuốc độc, cho nên phải uống theo như lời dặn trong giấy mà có phòng ra.

Trước khi ăn cơm, mỗi lần uống một thìa nhỏ. Trẻ con không uống được. Thuốc này mỗi ve giá . . . . . 1$80.

Hiệu bào chế CHASSAGNE 59, Phố Paul Bert, Hanoi

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)